

# 文化的创新机制

## ——洛特曼文化符号学的视角

◎ 李肃 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

西安外国语大学科研基金资助项目(编号: 07XWA10)

# 文化的创新机制

## ——洛特曼文化符号学的视角

◎ 李肃 · 著

江苏工业学院图书馆  
藏书章

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

文化的创新机制：洛特曼文化符号学的视角 / 李肃著 — 北京：外语教学与研究出版社，2008.3

ISBN 978-7-5600-7162-6

I. 文… II. 李… III. 符号学—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 035907 号

出版人：于春迟

责任编辑：杨天天

封面设计：袁璐

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京外国语大学印刷厂

开本：787×1092 1/16

印张：14.25

版次：2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-7162-6

定价：21.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

# 文化创新的探讨

## (代序)

人们常说艺术的思维、科学的思维、宗教的思维等等，它们各有特色，自成一类，是可能把握研究的，这不在话下。那么文化呢？文化作为整体，可有自成一类的思维吗？这就不免叫人犹豫了。“文化思维”的提法已经令人起疑，再去论“文化思维的创新”，岂不是在打造空中楼阁吗？

但是，仔细读过这本书，我的担心渐渐冰释，有两点疑惑得到了澄清。第一，文化虽极宽泛，一切文化事业赖以维系的思维活动，终归有其同一性，即共同的基础，所以文化思维之说是可以成立的。第二，文化同社会生活任何领域一样，有守成有开拓，有因循有创新。而文化的创新，首先也是关键，在于思想的创新。思想上不能推出新意，文化创新便无从谈起。重要的是，文化虽大，文化创新的机制仍然保持着同一性，换句话说有着相同的机制。

文化思维有着共同的基础，文化创新有着共同的机制，这两条我觉得是此书的理论出发点，也是此书考察文化创新能开拓一种新视角的原因所在，值得展开来说一说。

一个民族文化说它具有整体性，历来强调的是它的精神内涵，如统一的文化精神，统一的世界感受和世界图景，统一的生活理念等等。这是一种哲学角度的考量，是形而上的考量。如果说到文化的外在形态，说到与精神相对的物质层面，那么民族文化如此丰富多彩，是难以用什

么整合为一体的。于是从形而下的角度说它的同一性，就只能举出民族语，固然民族语的确包容着民族文化的诸多元素，但形而下的同一性至此便穷尽了吗？

正是在这里，符号学做出了突破。顾名思义，符号学抓的是符号，不单一是自然语符号，那已有语言学在研究。人类赖以思考和交际的还有象和声。通常人们只关心语言，可是人的感觉最先来于眼和耳，眼之所见，耳之所闻，是象和声，逐渐才概括成词和语，才形成文字。结果竟后来居上，自然语被提升为人类文化的主要工具，图像、声乐、动作等只被看成补充，不可与语言同日而语。符号学视文化为一个整体，在全面考察所有文化现象的形态之后，发现文化如同语言一样，也有内涵（思想、意义）和外形两个方面；外形（或称文化的语言）是多元的，包括词语、图像、声音、动作、行为、物体等，举凡获得文化意蕴的形态，都属此类。但是在众多符号之中，语言与图像，或称词与象，是基础的基础。而且尤其关键的是，词与象天生地不可分离。在人的头脑里，无时无刻不在实现着词与象的互译，眼见为象，入脑为词；眼见为词，人心为象。人不能离开世界表象只用概念思考，同样又不能离开概念只用表象思考。二者的互动交融，贯穿每一个思维活动。这一科学假设，早得到脑科学的佐证：左右脑分别加工表象与概念，合为统一的脑功能。这一符号学发现，动摇了人们习以为常的一些说法，如小说是语言艺术，电影是视听艺术；诗人用形象思考，学者用概念思考；西方是理性思维，东方是直觉思维，如此等等的界说都失之片面而背离了思维的实况。

接着符号学又提出一个见解：文化是多层次多门类的综合体，而各个文化门类都有自己独特的语言，用以生成、负载、传播、交流相应的文化意义和文化信息。这种专门性的文化语言，各自构成完整而独特的符号系统，比如哲学的、科学的、宗教的、道德的、法律的、文学的、电影的、音乐的、舞蹈的、礼仪的、节庆的、民俗的等等符号系统。所有这类专门性的文化符号系统，无不建立在自然语基础上，又无不以词

与象的转换交融为根本的思维机制。这一见解再次让我们的文化之思豁然开朗，观察文化不必再囿于自然语，出现了新的研究对象——名符其实的文化语言，即各种独特的符号系统。至此民族文化在形态层面上的同一性和整体性，便自然而然地浮现出来。正是这个同一性与文化意蕴上的同一性，相生相倚，才造就出完整而独特的民族文化。

说到这我们还没能涉及本书的正题——文化创新，但已可感觉书里是走哪个路径进入正题的，这便是文化的思维和文化的语言。

文化贵在创造，通过推陈出新永葆自己的生命活力，这本是老生常谈的话题。但怎样才能创新，创新的机制或说规律性是什么，却很少有系统深入的学理上的研究。历来哲人、学者、艺术家持续关注文化创造，发表过许多睿智的感悟和精辟的见解。20世纪中期以来，随着人文科学方法的多元发展，加之文化问题引起全球的关注，许多学科和学派都从不同角度探讨起文化创造的经验与规律来。本书作者研究和阐发的对象，就是俄国洛特曼的结构主义符号学派，而选择的论题则是文化文本的创新机制。在洛特曼学术遗产中，文化创造是核心问题之一，每遇机会必有阐发，只是散见于文集中，不很显眼。在这本专著里，论题可喜地得到了系统的梳理，以严整的理论逻辑呈现出来；而且洛氏的思想又同相关的学者学理沟通起来，为后续的研究打下了基础。

书中的论述鲜明地体现了洛氏符号学视角的特点。这里我想举几点强调一下。第一，在文化的多种功能中，洛氏凸显认知的功能。文化是认知的，认识世界、社会、人；认知而后整合、规范、建构，创造。所以说，文化是民族生存奋斗的经验结晶，文化创造就是由小到大，从局部到整体，提炼新鲜经验，形成新的文化思想和精神。因此，创新可以归结为推出新意，新的文化信息，亦即新的文化价值。这样一来，文化创造就落到实处，可以捉摸和把握了。第二，洛氏视文化为动态过程，把语言交际模式扩展为文化交际模式，于是文化事物（洛称文化文本）的意义，就完全置于文化现实中经历着生成、发展、变化。在这里，文



化推陈出新的条件、机制、原委，全都鲜明地呈现出来，给了人们观察和亲历的机会。第三，洛氏认为研究民族文化这个大符号系统，有效的切入点就是文化的语言，他所称的模式化语言。研究者通过语言一方面可深入到文化意义、文化价值中去，另一方面可深入到人的思维机制和个人的思想意识中去。这样，文化的多语性（多符号性）和多种符号系统，就把个人（文化主体）、文化事实（文化文本）、民族文化三者有机地联系了起来。

正是由上述的研究视角和文化理念出发，本书作者构建了一个文化创新三层次的分析方法。一是文化交际中，在文本的传播过程里往往形成新义，此时创新主要来源于不同文化符号的互译和交融。二是文化交际中，在文本接受过程里产生新意。三是跨文化的交流中，双方文本互动推出新意。这后两个层次上的创新机制，主要是二元互动，对立统一。由于第一层次上不同符号的转换交融，本质上也是二元的相反相成，作者认为二元互动可视为文本创新的基本规律。这一点在书有着详尽的阐释，这里无须多说。毫无疑问，这一创新机制的概括和论证，是全书主题的点睛之笔。不过我觉得，从更新研究视角的意义上说，书中对新视角理论前提的分析，同样有着绝不逊色的价值。

其实，整个论题中最易引起争议之点，也是最牵动人心的奥秘，还是这个文本创新的基本机制或基本规律。但这不是一个人一个学派一劳永逸所能破解的。此处说的机制和规律，充其量是人的思维在冲破困境时常走的门径，并非确保成功的灵丹妙药。自然，掌握与不掌握这类的经验和技巧，思考的效果和质量会是大不相同的。无论如何，这个创新思维之道，已得到广泛的讨论。洛特曼论点可看做是集大成之说。此书的概括，融入了一些中国文化的元素，也仅是一家之言。同在俄国，巴赫金强调不同立场的对话才是出新的源泉，可说是与洛特曼同中有异。我们又知道，辩证法通过解决事物内部矛盾，来推动事物发展；隐喻联想等的类比思维，通过异同辨析可寻到新的认识；求生求奇的“陌生

化”，会发前人之所未发；更有偶然一得，出乎意料，甚至悖于情理，却能独树一帜，不落窠臼。所有这些都从不同方面，显示了文化思维产生新意的复杂纷繁的情形，有不少在洛特曼论著中得到了反映。文化创造是精神创造，它的成败得失决定于许多因素，其中包括创新者的个人因素。学理上的创新研究，即便揭示出文本创作的机制和规律，也还只解决了创新问题的一个侧面。当然，深入探讨和阐释这一个侧面，也已是很有价值的科学工作了。

这本书已经做出的成绩，足可令我们感到振奋，希望作者再接再厉，百尺竿头更进一步。

白春仁 2008年2月5日



# 导 言

创新是文化发展的主要动力，是文化的生命之所在。文化的创新机制是文化发展中最重要机制。我们这个时代是创新的时代，文化中的创新更是人们关注的热点。因此研究文化的创新机制具有重要的理论意义和现实意义。我们的研究与通常文化学不同，是取文化符号学的视角，通过文化符号—文本的结构分析揭示文化创新的机制。

文化创新问题在洛特曼的著述中占有重要地位，是他文化学思想中的一个重点和亮点。他虽没有把创新作为独立的问题专门论述，但在研究每个具体问题时都无不提及创新的思维和创新机制。文化认知在他的眼里是同文化创新融为一体的；他视创新问题为文化学以至文化符号学的核心问题之一。

文化活动可以理解为创造意义的活动。用符号学的话来说，创新就是新文本新意义新信息的产生。在人们思维中，在文化交际中，产生新意义新文本的途径和方法，就是文化的创新机制。

本书主要内容由五个章节组成。

第一章简要介绍了本书选题的根据、符号学的缘起和现状、俄国塔尔图—莫斯科结构主义符号学派的学术成就、洛特曼的文化观、创新问题在文化符号学中的地位和“文化创新机制”的概念、内涵、层次区分等问题。

第二章论证了文本生成中的创新机制。洛特曼从观察思维过程入手，揭示出人类思维中最普遍的特点是离散语言和图像语言同时共存；从人

脑的两半球结构到文化交际的结构，这种两极性都是符号组织的最基本形式。离散型信息与浑成型信息交融整合为统一的涵义，完整的信息（思想）。由此引申开来，认定人的思维结构和文化交际活动都是以二元对立为基本机制的，除了离散语同图像语的二元对立，还有一系列二元互动、相反相成的思维模式。对文化交际的创新来说，二元对立或二元结构往往是纳入新鲜的、偶然的、出乎意料的、超出常理的因素，同原有因素相互作用，经过矛盾斗争，最后合而为一，推出新意义新文本。任何思想的机制都不可能是单一结构的和单语的，这一结构必须包括不同语言的和不可互译的符号系统，任何一个智力结构的必备条件是其内在的符号非同质性。创造性思维所依赖的，就是两个不同类型结构的互动。与此相关，本书特别分析了两个创新机制：一个是隐喻机制，一个是自我交际机制。本章最后具体分析了文学艺术文本在生成过程中的二元结构的互动。

第三章论述了文本互动中的意义创新机制。文化文本的意义形成、确定、显现于作者和读者的交际中，接受过程体现为一种文本与读者之间的相互作用，包含着两个主体——作者与读者——的参与，也就是两个文本（一个已有文本和一个在建文本）相遇、互动的结果，换言之，受众起到了积极的作用，他在已有文本面前并非是消极和被动的，而是与作者的地位平等的能动的创造者。正是由于有两个文本的相遇和互动，才可能产生超越二者原有意义的新信息。对洛特曼的文化符号学来说，重要的是从文化交际过程中揭示符号体系为创新提供的机遇。洛特曼认为，交际中创作者文本与接受者文本的不对称（即不对等）是意义创新的契机。既然阅读文本的目的就是为了寻求价值和意义，真正的价值和意义必须通过相互启示和对话才能显现出来。两个文本明显不同，甚至相互矛盾，不可“相提并论”，而一旦碰撞并且互动，就可能是一个创造活动，其结果是发生突变，产生超越原来两个文本的全新的文本。人们会在交流和对话中形成一个新的看待和解释世界的方式或方法，随之

会对文化产生新的看法和理解，创造出新的精神产品，这就是人文科学领域和艺术创造领域里的创新。

第四章论证了跨文化交际中的文本意义创新机制。一个民族的文化文本，如哲学、艺术、文学等，首先也是直接地描绘出文化状态，在深层又体现了不同民族的文化传统，民族精神的内涵、价值取向、审美趣味等，反映了一个民族的世界观和宇宙观，对生活和自然的看法。不同文化的文本之间的差异，反映了文化存在的差异，也反映了认识上的差异。不同文化间的文本对话或互动，是两个世界模式、世界图景、不同文化语言的交流和交融。这一过程扩大了双方的视界，丰富了双方认知客观世界的视角和方法。不同文化间文本的交流和对话，是一个民族文化取得创新的重要机制。不能把文化发展仅仅看作是内在孤立的运动过程，或只是消极接受外部影响的领域，这两个倾向是在相互对抗中实现的。

第五章中我们说明了本论文的新意所在、符号学研究文化的特点和长处、需要进一步深入研究的若干问题。

总之，个人生成新文本的思维机制，一个文化内部文本互动的创新机制，如上文所说是同构的，即二元会通，相反相成。在跨文化的文本互动中我们看到的创新机制仍然是这个。三种交际模式在这一点上，没有本质的区别。文化意义的生成不可能在一个孤立静止的空间中完成，要实现意义的创新，就需要进入交际环境，为一个文本引入另一个不同的文本。两个文本之间进行互译和互换信息。在这一过程中原有的信息转变为新信息。用洛特曼的话来说，信息的交换就是意义创新。所以创造性活动无法在完全孤立的、单一结构的和静止的系统中完成。我们参照洛特曼关于创新思维的理论 and 巴赫金关于对话的理论，分析和综合了前人关于文化创新的研究成果，将意义创新的基本机制归纳为二元对立（或二元互补、二元会通）。

## ВВЕДЕНИЕ

### **Актуальность диссертационной работы**

В наши дни культура оценивается как фактор творческого жизнеустроения, неиссякаемый источник общественных нововведений. Отсюда сильное стремление выявить потенциал культуры, её внутренние резервы, отыскать возможности её активизации. Рассматривая культуру как средство человеческой самореализации, наука обнаруживает новые неистощимые импульсы, способные оказывать воздействие на общественный процесс, на личность человека. Культура—это и достижение человеческого творчества, и сам механизм этого творчества. Проблема порождения культурной информации находится в центре внимания многих учёных, в том числе и Лотмана, который подходит к вопросам культурных инноваций со своей особой, семиотической точки зрения.

С точки зрения семиотики культура представляет собой некоторый семиотический механизм, имеющий своей целью выработку и хранение информации. Иными словами, культура—исторически сложившийся пучок семиотических систем (языков), которые складываются в единую иерархию, но в то же время остаются самостоятельными системами. И с помощью этих систем - языков культура постоянно реализует творческое мышление. **Задача нашей работы**—попытаться раскрыть этот механизм

порождения новой информации.

### **Структура и основное содержание работы**

Книга состоит из пяти глав, приложение и списка использованной литературы. Главное содержание сосредоточено во второй, третьей и четвёртой главах.

Во второй главе дается пояснение механизма творческого мышления. Исследования по специфике функционирования больших полушарий человеческого мозга вскрывают его глубокую аналогию с устройством культуры как коллективного интеллекта. В рамках как индивидуального, так и коллективного создания скрыты два типа генераторов текстов: один основан на механизме дискретности, другой континуален. Несмотря на то, что каждый из этих механизмов имманентен по своему устройству, между ними существует постоянный обмен текстами и сообщениями. Обмен этот совершается в форме семантического перевода. Именно такой перевод непереводаемого и является механизмом порождения новой мысли. Мыслящее устройство должно иметь в принципе диалогическую (двуязычную) структуру. Минимальное мыслящее устройство должно включить в себя хотя бы две разноустроенные системы, которые обменивались бы выработанной внутри них информацией.

Третья глава посвящена раскрытию механизма порождения новой мысли в процессе восприятия культурного текста. Культурные смыслы в большинстве случаев многозначны и динамичны. В процессе понимания они восполняются, обогащаются, обновляются. Таким образом, в культурной коммуникации самый акт понимания носит творческий характер. Творческое понимание продолжает работу творческого

мышления. Смысл потенциально бесконечен, но актуализоваться он может, лишь соприкоснувшись с другим (чужим) смыслом. Актуальный смысл принадлежит не одному (одинокому) смыслу, а только двум встретившимся и соприкоснувшимся смыслам.

В четвёртой главе рассматривается механизм порождения новых смыслов и новых текстов в процессе межнациональной коммуникации. Национальная культура только в глазах чужой (другой) культуры раскрывает себя полнее и глубже (но не во всей полноте, потому что придут и другие культуры, которые увидят и поймут еще больше). Между культурами начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность отдельного сознания и открывает им глаза на все новые и новые аспекты. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, раскрывая свои смысловые глубины.

**Научная новизна нашей работы заключается в следующем:**

Во-первых, наши исследования показали, что как в пределах одной культуры, так и в межнациональной коммуникации действует общая модель——единый механизм творческого порождения новой информации.

Во-вторых, с учётом научных концепций Лотмана и Бахтина мы разработали общую мотивировку творческой мыслительной работы в культурной коммуникации. Эта общая модель——двухязычная структура (бинарная структура, единство противоположностей).

В-третьих, эти наши наблюдения мы постарались доказать и подтвердить конкретными убедительными фактами культурной жизни.

# 目录

---

|  |     |
|--|-----|
| 文化创新的探讨（代序） .....                        | v   |
| 导 言 .....                                | xi  |
| введение .....                           | xiv |
| 第一章 洛特曼文化符号学 .....                       | 1   |
| 1.1 洛特曼文化符号学思想发展概述 .....                 | 1   |
| 1.1.1 符号学的缘起 .....                       | 1   |
| 1.1.2 符号学研究的影响及其研究现状 .....               | 5   |
| 1.1.3 俄国塔尔图—莫斯科结构主义符号学派的<br>学术成就简述 ..... | 8   |
| 1.1.4 洛特曼结构符号学思想的发展历程及其代表著作 .....        | 10  |
| 1.2 洛特曼学术遗产中的文化观分析 .....                 | 18  |
| 1.2.1 文化的不同阐释 .....                      | 19  |
| 1.2.2 文化的符号性和系统性 .....                   | 22  |
| 1.2.3 作为符号体系的文化与自然语的关系 .....             | 24  |
| 1.2.4 文化符号学的核心概念——文本 .....               | 26  |
| 1.2.5 符号学角度的文化观 .....                    | 28  |
| 1.2.6 洛特曼文化符号学的研究特点 .....                | 31  |
| 1.3 创新问题在文化符号学中的地位及其理论和现实意义 .....        | 32  |
| 1.4 “文化创新机制”的内涵、层次区分 .....               | 35  |



|   |           |
|---|-----------|
| 1.4.1 文化创新机制的内涵 .....                               | 35        |
| 1.4.2 三个不同层次上的文化创新机制 .....                          | 39        |
| <b>第二章 文化创新机制之一：文本生成中的意义创新 .....</b>                | <b>45</b> |
| 2.1 文化文本的创新功能 .....                                 | 45        |
| 2.2 人脑两半球的分工互补与创新思维的机制 .....                        | 47        |
| 2.2.1 人脑的思维机制 .....                                 | 48        |
| 2.2.2 创造性思维的机制 .....                                | 49        |
| 2.2.3 创新思维（创造性思维）机制的<br>二元结构的基本模式 .....             | 52        |
| 2.2.4 文化创新的机制 .....                                 | 55        |
| 2.3 中西思维模式的文化对比分析 .....                             | 56        |
| 2.3.1 思维模式与文化 .....                                 | 57        |
| 2.3.2 中国传统思维模式与西方思维模式的对比 .....                      | 59        |
| 2.3.3 中西思维模式的不足之处 .....                             | 63        |
| 2.3.4 创新思维（创造性思维）机制的二元结构的<br>基本模式——中西思维模式的互补性 ..... | 65        |
| 2.3.5 中西文化的互补性 .....                                | 67        |
| 2.4 隐喻作为创新思维的基本机制 .....                             | 70        |
| 2.4.1 隐喻研究迄今的主要成果 .....                             | 72        |
| 2.4.2 作为创新思维机制的隐喻 .....                             | 79        |
| 2.5 自我交际与意义创新 .....                                 | 83        |
| 2.6 艺术文本创新的剖析 .....                                 | 87        |
| 2.6.1 诗意的生成机制 .....                                 | 87        |
| 2.6.2 违规与创造 .....                                   | 93        |
| 2.6.3 结构要素的矛盾斗争——新意 .....                           | 98        |

|  |     |
|--|-----|
| <b>第三章 文化创新机制之二：文本互动中的意义创新</b> .....             | 101 |
| 3.1 文本创新与交际模式 .....                              | 101 |
| 3.2 文本生成中的创新与文本互动中的创新 .....                      | 104 |
| 3.3 文化文本接受中创新的依据 .....                           | 106 |
| 3.3.1 文本内涵与作者原意的关系 .....                         | 106 |
| 3.3.2 文本不是自足而封闭的结构 .....                         | 107 |
| 3.4 接受者的创新能动性 .....                              | 111 |
| 3.5 非对称——创新的契机 .....                             | 115 |
| 3.6 从超视到创新 .....                                 | 117 |
| 3.7 在接受中提升自己 .....                               | 119 |
| 3.8 “不可合而合之”与传统的制约 .....                         | 122 |
| 3.9 文化文本创新的实质 .....                              | 126 |
| <br>   |     |
| <b>第四章 文化创新机制之三：跨文化交际中的<br/>    文本意义创新</b> ..... | 129 |
| 4.1 民族文化的符号域及其变化 .....                           | 129 |
| 4.2 情节建构——跨文化交际 .....                            | 134 |
| 4.3 符号域与文化互动 .....                               | 136 |
| 4.4 历史见证——吸收外来文化达到的创新 .....                      | 139 |
| 4.4.1 本民族文化的创新 .....                             | 139 |
| 4.4.2 不同文化门类的创新 .....                            | 146 |
| 4.5 跨文化文本互动——不确定性和突变性 .....                      | 153 |
| 4.6 吸收外来文化——复杂的创造过程 .....                        | 156 |
| 4.7 活跃的境界 .....                                  | 160 |
| 4.8 发展自己的条件——他者与对话 .....                         | 163 |
| 4.9 坚持外位立场的对话 .....                              | 166 |